

天主教聖谷東區中文週訊



聖母升天節

主曆二〇一四年八月十七日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

聖母升天節：我們也能蒙召升天？

天主教徒對聖母蒙召升天不會陌生，唸過玫瑰經的人，總會記得榮福四端是講這個奧蹟的。這個瞻禮有甚麼意義？不是每個教友可以答得出來。

這端當信道理，天主教會雖到一九五〇年才頒布，但遠在第三、四世紀已有基督徒相信，第六世紀已有此瞻禮。教會長時期反省聖經的記載，最後肯定聖母蒙召升天是個啟示的道理。

首先，聖母是個最完美的基督徒，一生與魔鬼為敵。創世紀已預言女人（聖母）與蛇（魔鬼）之間的仇恨；聖經壓卷的默示錄亦提到，有大能的火龍（魔鬼）要傷害那懷孕的女人（聖母），但不能成功。聖母不光是消極地與魔鬼為敵，而更被新約稱為「萬福，充滿恩寵的」、「在女人中

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

蒙受祝福的」、「萬世萬代都稱為有福的」、「聽天主的話而實行的」。她一生都是「背著十字架，跟隨基督。」

聖母這位完美的基督徒，始胎既充滿恩寵，從未受過魔鬼的控制，與天主為敵，到她結束塵世旅程時，無須經過煉獄淨化過程，整個人的靈魂和肉身被提升到天主台前。

聖母蒙召升天對我們有甚麼啟示？這端道理不應只是個美麗的思想，它顯示出一個一生與天主恩寵合作的人，可到達怎樣的境界。天主賜人的恩寵常是無限的，人總以有限的容器去裝載。聖母一生不斷擴大自己的容量，承接天主的恩寵。她從答應做耶穌的母親開始，一生的路不好走，但她從不埋怨，常懷著基督去生活。天主不但祝福她，也祝福她接觸的人。

福音記載聖母探訪表姊時，是懷著耶穌去的。她像舊約時代的約櫃，是天主臨在的標記，天主常祝福存放約櫃的家庭。舊約的約櫃早已不存在，新約的約櫃卻永遠長存。聖母就是新約的約櫃，天主也因她而祝福別人。

聖母是教會的母親，她既蒙召升天而在光榮境界，更會為有需要的子女祈禱。聖母的蒙召升天是從心存基督開始，只要心存基督，我們也能夠是新約的約櫃，受天主的祝福，成為充滿恩寵的人。心懷基督的聖母，將喜樂與祝福帶到表姊麗莎一家；同樣，只要我們探訪別人時把基督帶去，天主也會祝福他們喜樂平安。

不少教友有一種恐懼，怕在煉獄受煉苦，故常為煉靈祈禱。其實，只要我們和恩寵合作，不斷向天主開放，把自己承接恩寵的容量擴大，在世已是充滿恩寵的人，我們也能像聖母一樣，結束塵世旅程時，不需走淨化的道路，立刻蒙召升到天主台前。

讓我們不要老想著煉苦和懲罰，聖母蒙召升天帶出的訊息是積極的。只是我們像聖母一樣心懷基督過愛的生活，天主自會賜其子女喜樂平安，因為「在愛內沒有恐懼」（若壹四 18）。

主日彌撒欄

進堂曲： 491 瑪利亞之歌

D 4/4 輕快

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
讚美人類之后 瑪利亞 仰賴我們母親 瑪利亞，

2 2 2 2 7 7 | 6 5 5 - | 5 5 5 5 7 4 | 3 5 5 - |
領我們到基督 的真光 她如明星閃耀 在天上。

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
瑪利亞是滿被 聖寵者， 我們旅途上的 扶持者。

6 6 i i 2 i | i 5 5 5 | 6 4 3 2 | 1 - - - ||
成為我們天主 的母親 她 一生愛慕 主。

6 - 6 . 7 | i - i - | 2 i 7 6 | 5 - 5 - |
萬 福， 萬 福， 萬 福 瑪 利 亞

6 - 6 . 7 | i - i - | 7 6 5 4 | 5 - 5 - ||
萬 福， 萬 福， 萬 福 瑪 利 亞。

讀經一：

恭讀聖若望默示錄 十一，19a；十二，1~6，10ab

那時天主在天上的聖殿敞開了，天主的約櫃也在祂的聖殿中顯露出來了；天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠；她胎中懷了孕，在產痛和勞苦中，呼疼呻吟。然後天上又出現了另一個異兆：有一條火紅的大龍，牠有七個頭，十隻角，頭上戴著七個王冠。牠的尾巴將天上的星辰勾下三分之一，投在地上。那條龍便站在那要生產的女人面前，待她生產後，要吞下她的孩子。那女人生了一個男孩，祂就是那要以鐵杖牧放萬民的；那女人的孩子被提到天主和祂的寶座前。女人就逃到曠野去了，在那裡有天主已給她準備好的地方，叫她在那裡受供養一千二百六十天。

那時我聽見天上有大聲音說：「如今我們的天主獲得了勝利、權能和國度，也顯示了祂基督的權柄。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四四

答： F 4/4 虔敬、悠揚 朱健仁 曲

3 - 2 . 3 | 1 2 1 6 - | 6 1 5 6 5 | 3 - - - |
萬 福， 瑪 利 亞， 妳充滿聖 寵。

3 - 2 . 3 | 1 2 3 - | 3 5 1 2 1 | 6 - 0 0 ||
萬 福， 瑪 利 亞， 妳充滿聖 寵。

領：

- 一、女兒，請聽，請看，也請細聽，忘卻妳的本族和家庭。因為君王戀慕妳的美麗，他是妳的主，妳要敬拜他。
- 二、她身穿錦衣華服，前去謁見君王，由侍女陪伴，來到你的身旁。在歡樂歌舞聲中，一齊進入了王宮。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十五，20~26

弟兄姊妹們：基督從死者中實在復活了，做了死者的初果。因為死亡既因一人而來，死者的復活也因一人而來；在亞當內眾人都死了，照樣，在基督內眾人都要復活；不過各人要依照自己的次序：首先是作初果的基督，然後是在基督再來時屬於基督的人，再後纔是結局；那時，基督將消滅一切率領者、一切掌權者和大能者，把自己的王權交於天主父。因為基督必須為王，直到把一切仇敵屈伏在祂的腳下。最後被毀滅的仇敵便是死亡。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：瑪利亞被提升天，天上的眾天使都歡欣踴躍。

福音：

恭讀聖路加福音 一，39~56

那時候，瑪利亞起身，急忙往山地去，來到猶大的一座城。她進了匝加利亞的家，就向麗莎請安。麗莎聽到瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中歡躍。麗莎就充滿了聖神，大聲呼喊說：「在女人中妳是蒙祝福的，妳的胎兒也是蒙祝福的。吾主的母親駕臨我這裡，這事怎會臨到我呢？請看，妳問安的聲音一入我耳，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳於她的話必要完成的，是有福的。」瑪利亞說：「我的靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主、天主，因為祂垂顧了祂卑微的使女，今後萬代的人都要稱我有福；因為全能者為我作了奇事，祂的名號何其神聖。祂對敬畏祂的人廣施慈愛，千秋萬世。祂運用手臂大施神威，把心高氣傲的人擊潰。祂從高位上推下權貴，卻提拔了弱小卑微。祂使饑餓者飽饗美味，卻使富有者空手而回。祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。正如祂曾應許我們的先祖：永久眷顧亞巴郎和他的家族。」瑪利亞同麗莎住了三個月左右，就回本家去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 請求瑪利亞

G 4/4

詞：毛寄瀛 曲：周聰玲

5 | 1 · 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 · 1 1 6 | 5 - -
萬 福 瑪利亞 求妳 教我 安 靜的 力 量，

5 | 1 · 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 · 1 1 2 3 | 2 - -
萬 福 瑪利亞 求妳 教我 溫 柔的 堅 強，

5 | 1 · 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 · 1 1 6 | 5 - -
萬 福 瑪利亞 求妳 指引 順 服的 信 心，

5 | 1 · 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 · 1 1 2 | 1 - - - |
萬 福 瑪利亞 求妳 指引 祈 禱的 希 望。

3 5 - - | 3 6 - - | 1 - 2 - | 3 - - - |
全 心、 全 意、 跟 隨 祂，

3 5 - - | 3 6 - 6 5 | 6 · 6 1 2 3 | 2 - -
不 言、 不 語、 一 生 默 默 事 奉 祂。

5 | 1 · 1 2 3 | 1 5 - 5 5 | 6 · 1 1 6 | 5 - -
萬 福 瑪利亞 為 我 祈 求 加 納 的 恩 寵，

5 | 1 · 1 2 3 | 5 3 - 5 5 | 6 · 1 1 2 | 1 - - - :||
萬 福 瑪利亞 為 我 祈 求 主 愛 的 光 榮。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 5 | 3 2 3
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 天 主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 3 2
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 我 救 主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 2 3
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 天 主

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 1 - - ||
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 我 主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
是 祂 伸 出 了 大 能 的 手 臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 · 2 6 - | 6 - -
是 祂 垂 顧 了 我 的 卑 微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
是 祂 的 仁 慈 賜 予 敬 畏 祂 的 人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 1 7 6 - | 6 - - - | 6 - - ||
世 世 代 代 於 無 窮 之 世。

上週：蔣傑璋。 請聖燭祝福禮 本週：葛寧意。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

♩=76 緩慢、莊嚴

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3
十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |
走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
願 主 愛 傳 遍 全 世 界

1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2 2 3 1 |
1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名 直 到 永

2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿 聆 聽 聖

2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 6 · 7 |
1、遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典 宣 揚

2、言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血 祈 求

1 · 7 | 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||
1、主 的 福 音 廣 傳 於 人 間
2、主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，並求主帶領他順利完成海外學業。

松柏聖詠團為周裕兄弟求早日康復。

為林其佑的身、心、靈健康祈禱，求主特別降福他。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

吳書翰率全家為亡夫王毓岳求天鄉永福。

張燕追思于樞機逝世 36 週年並為先父張先貴求天鄉永福。

胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭求安息主懷。

吳靈華為無依無靠的煉獄靈魂求賜早歸天父懷抱。

孫家兒女為父親大人孫經淵求安息主懷。

章桐君為先夫孫經淵求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、Joanna 梁、牛濟滄、全文恩、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、徐鵬、林崇愷。

為新亡者祈禱：孫經淵、蘇麗霞。

教會消息欄

教宗方濟各祝福中國和平幸福

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各八月十三日啟程前往韓國訪問途中，在北京當局同意下，他的座機首次飛越中華人民共和國領空。教宗按照教宗國際旅行慣例，拍發電報給中國國家主席習近平，表達問候。電文寫道：「在進入中國領空之際，我向閣下及您的全體國民致以最美好的祝願，並為貴國的和平及幸福祈求天主降福。」

聖湯瑪斯堂活動中心 慶祝、祝聖、開幕儀式

時間：八月廿三／廿四日該堂每主日彌撒後。

地點：聖瑪斯堂堂區辦公室。

聖湯瑪斯堂堂區將有蛋糕、飲料與您一同慶祝。

請記得與該堂堂區訂免費餐票以確定人數。

請聯絡該堂華人辦公室 323-264-4448 訂票。



美國華語夫婦懇談會

家庭之夜

時間：2014年9月20日(週六) 5:00 PM 至 9:30 PM

地點：聖家堂禮堂 (晚餐準 5:30 PM 開始)

18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞 909-539-5889

佈告欄

八月：聖母聖心月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是葛寧意。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹 (909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

東區中秋音樂見證會

主題：希望與喜樂

一個故事一首歌

一段人生一片情

時間：2014年9月6日(週六)

10:00 AM 至 12:00 PM

地點：本堂禮堂

敬請大家踴躍參加！



堂區消息



堂區捐款目標：\$98,617.45

目前認捐總額：\$80,015.00

目前已付總額：\$60,901.00

白瑞神父晉鐸金慶

本堂將於八月廿四日(下主日)十二時半彌撒為白瑞神父 (Fr. Barry) 慶祝晉鐸金慶。彌撒後在禮堂有茶點。

八月捐贈項目：男士的襪子及 T 恤

白瑞神父的慈善機構需要男士的襪子及 T 恤。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

遣使會收捐獻日

遣使會將於八月廿四日(主日)上午八時半至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！